

Rom

Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ γὰρ
-所以 无可推诿的 你是 -哦 人啊 每一个 -这 论断的 -在 -其中 -因为
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1063](#)

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις, ὁ
你论断 -这 别人 自己 你定罪 -这些 -因为 同样的事 你行 -这
[G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4238](#) [G3588](#)

κρίνων.
论断的人
[G2919](#)

你这论断人的，无论你是谁，也无可推诿。你在甚么事上论断人，就在甚么事上定自己的罪；因你这论断人的，自己所行却和别人一样。

2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ τοὺς
我们知道 -但 -那 -这 审判 -的 神的 是 -按照 真理 -在 -那些
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#) [G1909](#) [G3588](#)

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας,
-那些 这样的事 行的人
[G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

我们知道这样行的人，神必照真理审判他。

3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
你想 -但 这 -哦 人啊 -这 论断 -那些 -那些 这样的事
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)

πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;
行的人 -和 做 它们 -那 你 将逃脱 -这 审判 -的 神的
[G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#)

你这人哪，你论断行这样事的人，自己所行的却和别人一样，你以为能逃脱神的审判吗？

4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ τῆς
-或 -的 丰富 -的 慈慧 祂的 -和 -的 宽容 -和 -的
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#) [G3588](#)

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς μετάνοιαν
忍耐 你轻看 不知道 -那 -这 慈善的 -的 神的 -到 悔改
[G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3341](#)

σε ἄγει?
你 引导
[G4771](#) [G0071](#)

还是你藐视他丰富的恩慈、宽容、忍耐，不晓得他的恩慈是领你悔改呢？

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητα σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις
 -按照 -但 -这 刚硬 你的 -和 不悠改的 心 你积蓄
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#) [G2343](#)

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,
 给自己 忿怒 -在 日子 忿怒的 -和 显明 公义审判 -的 神的
[G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)

你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，以致神震怒，显他公义审判的日子来到。

6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
 -祂 将报应 每个人 -按照 -这些 行为 他的
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

他必照各人的行为报应各人。

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
 -给那些 -一方面 -凭 忍耐 工作 良善的 荣耀 -和 尊贵 -和
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον;
 不朽 寻求的 永生 永远的
[G0861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

凡恒心行善、寻求荣耀、尊贵和不能朽坏之福的，就以永生报应他们；

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ
 -给那些 -但 -出于 自私 -和 不顺服 -这 真理 顺服 -但
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#) [G1161](#)

τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
 -这 不义 忿怒 -和 愤怒
[G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

惟有结党、不顺从真理、反顺从不义的，就以忿怒、恼恨报应他们；

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 苦难 -和 困苦 -在 每一个 灵魂 人的 -这 行出
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2716](#)

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτον, καὶ Ἕλληνας;
 -这 恶 犹太人 -而 首先 -也 希腊人
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

将患难、困苦加给一切作恶的人，先是犹太人，后是希腊人，

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 荣耀 -但 -和 尊贵 -和 平安 给每一个 -这 行 -这 善
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)

Ἰουδαίῳ τε πρώτον, καὶ Ἕλλησι.
 犹太人 -而 首先 -也 希腊人
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

却将荣耀、尊贵、平安加给一切行善的人，先是犹太人，后是希腊人。

11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.
 不 -因为 有 偏待 -在 -这 神
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

因为神不偏待人。

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ ὅσοι ἐν
所有 -因为 没有律法地 犯罪了 没有律法地 -也 将灭亡 -和 所有 -在
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1722](#)

νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,
律法下 犯罪了 -借着 律法 将被审判
[G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

| 凡没有律法犯了罪的，也必不按律法灭亡；凡在律法以下犯了罪的，也必按律法受审判。

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ
不 -因为 -这些 听的人 律法 义人 -在 -这 神 -而是 -这些 行的人
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4163](#)

νόμου δικαιοθήσονται.
律法 将被称义
[G3551](#) [G1344](#)

| (原来在 神面前，不是听律法的为义，乃是行律法的称义。)

14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν,
-当 -因为 外邦人 -那些 不 律法 有的 凭本性 -那些 -的 律法的 行
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4160](#)

οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος,
这些人 律法 不 有的 给自己 是 律法
[G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3551](#)

| 没有律法的外邦人若顺着本性行律法上的事，他们虽然没有律法，自己就是自己的律法。

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
-他们 显明 -这 工作 -的 律法的 写的 -在 -这些 心
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξύ ἀλλήλων, τῶν
他们的 同证着 他们的 -这 良心 -和 之间 彼此的 -这些
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#) [G3588](#)

λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
思想 控告的 -或 -也 辩护的
[G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

| 这是显出律法的功用刻在他们心里，他们是非之心同作见证，并且他们的思念互比较量，或以为是，或以为非。)

16 ἐν ᾗ ἡμέρα, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
-在 -这 日子 -当 审判 -这 神 -这些 隐秘的 -的 人的 -按照
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#)

τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
-这 福音 我的 -借着 基督 耶稣
[G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

| 就在 神藉耶稣基督审判人隐秘事的日子，照着我的福音所言。

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι
-若 -但 你 犹太人 称呼 -和 依靠 律法 -和 你夸口
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#) [G2744](#)

ἐν Θεῷ;
-在 神
[G1722](#) [G2316](#)

| 你称为犹太人，又倚靠律法，且指着 神夸口；

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος
-和 你知道 -这 旨意 -和 你辨别 -这些 不同的事 被教导
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#) [G4727](#)

ἐκ τοῦ νόμου;
-从 -这 律法
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

既从律法中受了教训，就晓得神的旨意，也能分别是非（或译：也喜爱那美好的事）；

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, ἡ
你确信 -而 自己 向导 是 瞎子的 光 -的 -在 黑暗中的人
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

又深信自己是给瞎子领路的，是黑暗中人的光，

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὸρφωσιν τῆς γνώσεως
管教者 愚人的 教师 小孩的 有的 -这 形式 -的 知识
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#) [G1108](#)

καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
-和 -的 真理 -在 -这 律法中
[G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

是蠢笨人的师傅，是小孩子的先生，在律法上有知识和真理的模范。

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσων, μὴ
-这 -所以 教导 别人 自己 不 你教导 -这 传讲 不
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#) [G3361](#)

κλέπτειν, κλέπτεις?
偷 你偷
[G2813](#) [G2813](#)

你既是教导别人，还不教导自己吗？你讲说人不可偷窃，自己还偷窃吗？

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα,
-这 说 不 奸淫 你奸淫 -这 厌恶 -这些 偶像
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#) [G3588](#) [G1497](#)

ἱεροσυλεῖς?
你抢劫庙宇
[G2416](#)

你说人不可奸淫，自己还奸淫吗？你厌恶偶像，自己还偷窃庙中之物吗？

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν Θεὸν
-你 -在 律法中 你夸口 -借着 -这 违犯 -的 律法 -这 神
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀτιμάζεις?
你羞辱
[G0818](#)

你指着律法夸口，自己倒犯律法、玷辱神吗？

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
-这 -因为 名 -的 神的 -因为你们 你们 被亵渎 -在 -这些 外邦人中
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#)

καθὼς γέγραπται.
-正如 记着说
[G2531](#) [G1125](#)

神的名在外邦人中，因你们受了亵渎，正如经上所记的。

25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφέλει, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ παραβάτης
割礼 一方面 因为 有益 若 律法 你行 若 但 违犯者
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3848](#)
νόμου ἧς, ἣ περιτομή σου, ἀκροβυστία γέγονεν.
律法 你是 这 割礼 你的 未受割礼 变成了
[G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

你若是行律法的，割礼固然于你有益；若是犯律法的，你的割礼就算不得割礼。

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει, οὐχ
若 所以 这 未受割礼的 这些 律例 的 律法的 遵守 不
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#) [G3756](#)
ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομὴν λογισθήσεται?
这 未受割礼 他的 为 割礼 将被算为
[G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

所以那未受割礼的，若遵守律法的条例，他虽然未受割礼，岂不算是有割礼吗？

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ τὸν
和 将审判 这 从 本性 未受割礼的 这 律法 完成的 你 这
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#) [G4771](#) [G3588](#)
διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?
借着 字句 和 割礼 违犯者 律法的
[G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)

而且那本来未受割礼的，若能全守律法，岂不是要审判你这有仪文和割礼竟犯律法的人吗？

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἡ ἐν, τῷ
不 因为 这 在 这 外表的 犹太人 是 也不 这 在 这
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομή;
外表的 在 肉体中 割礼
[G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

因为外面作犹太人的，不是真犹太人；外面肉身的割礼，也不是真割礼。

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
而是 这 在 这 隐秘的 犹太人 和 割礼 心的 在
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#) [G2588](#) [G1722](#)
πνεύματι, οὐ γράμματι; οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ
灵里 不 字句里 他 这 称赞 不 从 人 而是 从
[G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1537](#)
τοῦ Θεοῦ.
这 神
[G3588](#) [G2316](#)

惟有里面作的，才是真犹太人；真割礼也是心里的，在乎灵，不在乎仪文。这人的称赞不是从人来的，乃是从神来的。